

①

ケイちゃんの 消えない雲



原作者：吉村大作

作画：ユリヤ・ボンダレンコ

Every morning, she would see her father
off to work with a smile.



1

Jeden Morgen lächelte sie und
winkte ihrem Vater zu, wenn er zur
Arbeit ging.

②



One summer morning on August 6, a small, black, round object fell on Kei's hometown of Hiroshima.

“What could that be?” said those who looked up at the sky.



2

Am Sommermorgen des 6. August fiel ein kleines, schwarzes, rundes Objekt auf Keis Heimatstadt Hiroshima.

„Was in aller Welt ist das?“ fragten diejenigen, die zum Himmel aufblickten.

③



“KABOOM!!”

In no time at all, there was an explosion with a loud that echoed across all of the world, and a massive mushroom cloud suddenly appeared, covering the entire city.



3

„BUMM!!“

Im Nu gab es eine Explosion mit einem lauten Geräusch, das um die ganze Welt hallte, und plötzlich erschien ein gewaltiger Atompilz, der die ganze Stadt einhüllte.

④



In a flash, the entire city vanished.
Houses, schools, and hospitals all
disappeared without a trace.

It was a terrifying bomb, a nuclear
weapon, that had been dropped.



4

Im Nu verschwand die ganze Stadt.

Häuser, Schulen und Krankenhäuser verschwanden
spurlos.

Es war eine schreckliche Bombe, eine Atomwaffe, die
abgeworfen worden war.

⑤



Miraculously, Kei was unharmed, but she saw people with burned skin floating in the river while others with burnt skin came to Kei saying. "Water... Give me water..."

Those people could not be saved.

And Kei never saw her family again.



5

Wie durch ein Wunder blieb Kei unverletzt, aber im Fluss trieben Menschen mit Verbrennungen, und andere Menschen mit Verbrennungen kamen zu Kei und sagten:

„Wasser... Wasser bitte...“

Diese Menschen wurden nicht gerettet.
Und Kei sah seine Familie nie wieder.

⑥



A single nuclear weapon took the lives of more than 100,000 people.

What's more, the black rain that fell after the explosion from the nuclear weapon led to many serious illnesses for many more people.



6

Eine einzige Atomwaffe kostete über 100.000 Menschen das Leben.

Der schwarze Regen, der nach der Explosion der Atomwaffe fiel, führte zudem bei vielen weiteren Menschen zu schweren Erkrankungen.



Eventually the war ended, and Kei became an old woman.

The city of Hiroshima has recovered to be just as beautiful as it ever was.

It makes it hard to believe that a nuclear weapon was dropped on this city.



7

Schließlich endete der Krieg und Kei wurde eine alte Frau.
Die Stadt Hiroshima wurde wiederaufgebaut und ist so schön wie eh und je.

Es ist kaum zu glauben, dass eine Atomwaffe auf diese Stadt abgeworfen wurde.

⑧



And yet, even on sunny days, Kei's mind is overshadowed by lingering mushroom clouds.

The grief of those who perished and those who survived has remained throughout the passing decades.



8

Aber selbst an einem sonnigen Tag ist der Geist von Kei von einer Pilzwolke erfüllt, die nie verschwindet.

Die Trauer derer, die umkamen und derer, die überlebten, blieb über die vergangenen Jahrzehnte bestehen.



Today, Kei shares her experience with the horror of nuclear weapons to people around the world because the use of such weapons could lead to many more people losing their lives.



9

Jetzt teilt Kei ihre Erfahrungen mit dem Schrecken von Atomwaffen mit Menschen auf der ganzen Welt, denn der Einsatz solcher Waffen könnte dazu führen, dass noch viel mehr Menschen ihr Leben verlieren.



Kei has but one wish:
That nuclear weapons never be used
ever again.



10

Kei hat nur einen Wunsch:
Dass Atomwaffen nie wieder eingesetzt werden.

安らかに眠って下さい
 過ちは
 繰返しませぬから

May all the people of the world finally
know peace and happiness.

The end.



11

Mögen alle Menschen der Welt endlich Frieden und Glück
erfahren.

Ende.



“The Cloud That Won't Disappear by Kei”

Today, I would like to talk about a girl named Kei.

She was only 8 years old and lived in Japan during a time of war.



12

„Die unvergänglichen Wolken – Kays Geschichte“

Heute möchte ich euch von einem Mädchen namens Kay erzählen.

Sie war erst acht Jahre alt und lebte während des Krieges in Japan.